

GRAPHIE



Remarque préliminaire importante : le patois étant une langue avant tout orale, la prononciation seule détermine l'orthographe et la transcription des mots du dictionnaire est donc identique à la phonétique. Afin de rendre le tableau ci-dessous aisément compréhensible, nous avons délibérément omis les termes habituellement utilisés en phonétique par les spécialistes pour les voyelles et les syllabes (ouvert, fermé, libre, entravé, etc.), lesquels prêtent parfois à confusion pour le commun des mortels. Dans la mesure du possible nous nous sommes plutôt attachés, pour chaque son patois, à montrer les similitudes avec les sons français.

Transcription des sons	constat ; équivalence ou proximité du son en français	mot patois
a 1	valeur proche ou équivalente au <i>a</i> français dans les mots <i>patte, face, vague, bal, cage</i> .	achani (assainir) foua (le feu)
a 2	bref, assourdi ; en fin de mot féminin après une syllabe accentuée ; n'existe pas en français ; proche d'un <i>e muet</i> .	dâma (la dame) bagâra (la bagarre) panòcha (la serpillère)
â	sonore ; valeur proche ou équivalente au <i>â</i> français dans <i>âme, là, grâce, pas, rare</i> .	alâ (aller), bâ (bas) rêtâ (le retard)
an	même valeur que le son <i>an</i> français dans les mots <i>danse, pente, jambe, embuer</i> .	dandjie (le danger) panfe (la panse)
o	valeur proche ou équivalente au <i>o</i> français dans les mots <i>homme, poste, sot, plot</i> .	cho (sourd), fo (four)
ô	valeur proche ou équivalente au <i>o</i> français dans les mots <i>mort, sort, porc, corde</i> ; sonore ; en fin de mot.	rèô (le regain) chô (le sort) fô (fort)
ó	proche du son <i>ô</i> français dans les mots <i>rose, pauvre, eau, cône</i> .	byó (beau) tsó (chaud)
on	même valeur que le son <i>on</i> français dans <i>pont, rond, long, tombe, pompe</i> .	bondzo (bonjour) onko (encore)
é	valeur proche ou équivalente au son <i>é</i> français dans les mots <i>été, nez, léger, thé</i> .	ché (le rocher) platé (le plateau)
è	valeur proche ou équivalente au son français dans les mots <i>sec, mets, legs, tel, est, sommet</i> .	porè (le poireau) trablèta (l'étagère)
èi	valeur proche ou équivalente du son <i>è, ê</i> français dans <i>peine, fête, mère, paire, fer</i> .	artèi (l'orteil) nèi (la neige)
e 1	prononcé comme le <i>e</i> français dans les mots <i>le, brebis, repas, demain</i> ; bref et assourdi après une voyelle.	delon (lundi), tepin (le pot) moue (le mur) dolyue (la douleur)

e 2	non prononcé ; comme le <i>e muet</i> français dans les mots <i>chose, table, lampe</i> ; toujours en fin de mot après une consonne.	vère (le verre) tsanbre (la chambre) dechande (samedi)
ë	sonore et dur ; n'existe pas en français.	achë (aussi), fë (le fils) dwë (la colère)
i	même valeur qu'en français dans <i>lit, riz, nid, piste</i> .	kri (le cri), tui (tous) pini (la chiquenaude)
ï	même valeur que le <i>ï</i> français dans <i>hair, mais, naïf</i> ; se prononce séparément du <i>n</i> qui suit.	ïntche , ïntyë (ici) ché-ïntche (celui-ci)
in	même valeur qu'en français dans <i>pince, faim, plein, mien</i> .	din (la dent), chin (saint) rin (rien)
u	même valeur qu'en français dans <i>bus, rue, puce</i> .	krulyonâ (grelotter) blu (bleu), chu (sur)
ou	même valeur qu'en français dans <i>loup, fou, sou</i> .	tsou (le chou), pou (peu)
oeu	même valeur que le son français dans <i>soeur, heure, peur</i> .	dedzoeu (jeudi) loeu (le loup)
oué	se prononce en une seule syllable ; n'existe pas en français ; différent du <i>oué</i> français dans <i>cloué, doué, dévoué</i> .	doué (soigneux) noué (la nuit) moué (le tas)
ouè	se prononce en une seule syllable ; même valeur que le son français dans <i>fouet, couette</i> .	amouèlon (la fiole) rè mouè (le remords)
ouèi	se prononce en une seule syllable ; même valeur que le son français dans <i>ouais, douairière</i> .	orgouèi (l'orgueil) nouèi (la noix)
y	sert à indiquer la mouillure comme dans les mots français <i>éveil, hiatus, paille, vigne, pied</i> .	vya (vie), dâye (le pin) babelyie (babiller)
w	proche du <i>w</i> anglais et du premier son des mots français <i>ouate, ouaille, ouah</i> ; toujours suivi d'un <i>e muet</i> .	topwe (sombre) éwe (l'eau)
k	même valeur que <i>c, k, q</i> et <i>qu</i> en français dans les mots <i>qui, câble, école, cure, crise, socle, coq, képi</i> .	kourti (le jardin) kokèiyie (bégayer)
g	même valeur que <i>g</i> et <i>gu</i> en français dans les mots <i>gare, ogre, guerre, glace, goutte, énigme, stagner</i> .	dyegâ (tituber), égre (aigre) gabyan (vantard)
j	même valeur que <i>j</i> et <i>g</i> en français dans les mots <i>jupe, tige, sage, joli, geai, givre, geste</i> .	janti (gentil) èjja (facile)

Règles d'écriture

L'accent tonique

L'accent grave placé sur l'avant-dernière syllable d'un mot féminin fait office d'accent tonique pour cette syllabe et atténue très fortement la prononciation du **a** (**a** 2) final (*fàta, chàka, ànta, bòta, gòta, nyòla, kònba, mìnata, pòùta, boeùna, afroèùja, bedouma, etc.*).

Liaison

La lettre **j** est utilisée comme **lettre de liaison** - généralement après un mot au pluriel - lorsqu'elle correspond au **s** et au **x** français prononcés **z** (*li-j-ouèi, les yeux; voue-j-èi fan, vous avez faim; y'é mó èi-j-orèlye, j'ai mal aux oreilles; trèi-j-an, trois ans; dou-j-èretèi, deux héritiers, chloeu-j-èifan, ces enfants, li bon-j-ovrèi, les bons ouvriers, etc.*).

Après **to** (tout), la lettre **t** sert de lettre de liaison (*le bou l'è to-t-in baravoué; l'è to-t-a dzeregou*).

Après **on** (un, on) article (*on achepé, on acho, on andze, etc.*), ou pronom indéfini (*on a proe tin, on in chô pâ, on aprin a chi kote, etc.*) et **in** (en) préposition ou pronom adverbial (*n'in in mindja, y'in-é prèi dou, in on loua dandzèroeu, etc.*) la liaison se fait naturellement comme en français; dans ce cas précis, étant donné les très nombreux exemples dans ce dictionnaire, aucun signe particulier de liaison n'a été noté.

A la différence du français la liaison se fait rarement avec la lettre **n** après **byin** (*chè chon byin akordó, ils se sont bien accordés*) et **rin** (*y'é rin avoui, je n'ai rien entendu; pouèi rin avalâ, je ne peux rien avaler*); elle est cependant d'usage dans le proverbe "*ke rin (n-)afànè, rin (n-)agànyè*" (qui ne mérite rien ne gagne rien, n'a droit à aucune récompense).

Elision et séparation

Devant un mot commençant par une voyelle, une **apostrophe** est utilisée pour marquer l'élision de certains mots; c'est notamment le cas pour **certains pronoms personnels** (*y'é aprèi to chin a l'èkoùla; y'anme pâ chle dzin; n'in lacha li vatse a bàda; t'é to bardoufló pè la fache; t'à pâ konprèi, li trifle ch'abatardon, etc.*), pour l'article indéfini féminin **ouna**, (*oun'èipètó, oun'indyon-na, etc.*), pour le mot **ke** (ou **kè**), quelle que soit sa fonction (*féje chin ple k'on kou pè dzo; chinblè k'on a to fé kè bin*) et pour la préposition **tankè** (*di adon tank'òra*).

A noter que le pronom sujet **l'** de la 3^e personne du singulier et du pluriel n'est pas à proprement parler un pronom éli­dé puisque dans ce cas l'apostrophe, qui ne remplace aucune lettre, sert plutôt de signe de séparation; par contre les pronoms compléments **le** et **la** sont éli­dés lorsque c'est nécessaire (*ye troeuve pâ la kló; konte ke l'é perdu*).

L'expression "**y'a, y'avèi**, etc." (il y a, il y avait, etc.) : l'apostrophe, comme pour le pronom **l'**, sert ici de signe de séparation entre le verbe avoir et la semi-consonne "mouillée" **y**.

Le **point médian** qui sépare deux n sert à prononcer les **voyelles nasales** in, an et on (*chè-nan-na, in-noyie, indyon-na, etc.*).

Avec la nouvelle graphie, "salvanin" se transcrit "**charvanyou**". Par commodité l'association des patoisants de Salvan conserve parfois l'ancienne graphie pour son nom (*Li Charvagnou*)